



## BART JANSSEN TRANSLATIONS

### Personal data

<b>Name</b>	Bart Louis Hubertus Janssen
<b>Address</b>	Vloedmolenweg 17B 6039 RX Stramproy
<b>Country</b>	The Netherlands
<b>Phone number</b>	0031-(0)621521292
<b>Email</b>	bartjanssentranslations@gmail.com
<b>VAT number</b>	NL001839754B90
<b>Chamber of Commerce</b>	14114964
<b>Date of birth</b>	February 11, 1980
<b>Place of birth</b>	Roermond (the Netherlands)
<b>Marital status</b>	Married, father of 2 daughters
<b>Nationality</b>	Dutch

### Education

<b>1992 - 1997</b>	HAVO (senior general secondary education) Bisschoppelijk College Broekhin in Roermond) Subjects: Dutch - English - French - German - Biology - Chemistry
<b>1997 - 2001</b>	Academy for Translation and Interpreting HS Zuyd in Maastricht Languages: Dutch - Portuguese - French (1 year)
<b>2000</b>	Traineeship abroad: <i>ISAI</i> (Instituto Superior de Assistentes e Interpretes; Academy for Tourism and Interpreters) in Oporto (Portugal) <ul style="list-style-type: none"><li>• Cultura e civilização (culture and society);</li><li>• Etnografia (ethnography);</li><li>• Inglês (English);</li><li>• Alemão (German);</li><li>• Historia da Arte (History of Portuguese art).</li><li>• Teaching Dutch to Portuguese students</li></ul>
<b>2001</b>	Traineeship at the Portuguese Embassy in the Hague (Porto and Rotterdam culture capitals of Europe in 2001)
<b>2007 - 2025</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Trados course</li><li>• Adobe InDesign course</li><li>• Course in subtitling</li><li>• Various webinars (XTM, MemoQ, MateCat, Phrase/MemSource, Smartling, Transifex)</li><li>• Various Trados Studio webinars about Open Exchange Apps</li><li>• Webinars about subtitling</li><li>• Various webinars on MTPE</li></ul>



## **BART JANSSEN TRANSLATIONS**

### **Work experience**

<b>2001 - 2002</b>	<p>In-house translator for German lottery (6 aus 49).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Writing and translating correspondence, press releases, users manual for customer database;</li><li>• Administrative duties</li></ul>
<b>2002 - 2004</b>	<p>Assistant Office Manager / team leader for the translation department of Fancom (AgroLingua; <a href="http://www.agrolingua.nl">www.agrolingua.nl</a>).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Translations from Dutch into Portuguese and English and from English, German, French, Spanish and Portuguese into Dutch (folders, brochures, websites, user manuals, product information sheets, press releases, correspondence);</li><li>• Administrative duties;</li><li>• Compiling installer's and user manuals;</li><li>• Attending trade fairs</li></ul>
<b>2004 - 2008</b>	<p>Revisor/editor (Vertaalbureau Boot, <a href="http://www.boot-translations.nl">www.boot-translations.nl</a>).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Proofreading of translations and coordination of proofreading assignments;</li><li>• Compiling manuals;</li><li>• Translations from English, German and Portuguese into Dutch</li></ul>
<b>2008 - 2009</b>	<p>Translation Manager (Wyo Talen in Weert, <a href="http://www.wyo.nl">www.wyo.nl</a>).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Project management, from the first contact with customers, price agreements, assigning projects to delivery and after sales service;</li><li>• Proofreading of translations;</li><li>• Compiling manuals</li></ul>
<b>2009 - 2017</b>	<p>Editor/translator for Boot tekst en taal in Waalwijk.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• InDesign;</li><li>• FrameMaker;</li><li>• Quark Xpress;</li><li>• XML;</li><li>• Translations from English, German and Portuguese into Dutch</li><li>• CAT tool specialist (Trados, MemoQ, MateCAT, XTM, WordFast online)</li><li>• Subtitling</li><li>• Project management</li></ul>
<b>2001 - present</b>	<p>Owner of Bart Janssen Translations (established in 2009)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Varying translation assignments from English, German and Portuguese into Dutch in different areas (law, commercial, marketing, sports, tourism, car industry, medical)</li><li>• Teaching Portuguese</li><li>• Various (pro deo) interpretation jobs</li></ul>



### Further relevant information

<b>Software</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)</li><li>• Adobe Acrobat</li><li>• Adobe InDesign (CC)</li><li>• Trados Studio 2024</li><li>• Aegis Subtitling Software</li><li>• MemoQ 11.0.16</li><li>• MateCat</li><li>• Smartling</li><li>• XTM</li><li>• Phrase/MemSource</li></ul>
-----------------	--

### Translation experience

<b>Automotive</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Creative translations for a well known car brand from Sweden and for the luxury vehicle division of Japanese automaker Nissan, as well as documentation for a British automotive company headquartered in Norfolk, England which manufactures sports cars and racing cars noted for their light weight and fine handling characteristics. Various translations for three well known French car brands, as well as a French official F1 team. Last but not least, creative translation work for an Italian luxury vehicle manufacturer, established in 1914 in Bologna, Italy.</li></ul>
<b>FMCG</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Translation of various internal instructions, creative content for products for a North-American company, world leader in snacking</li></ul>
<b>Cosmetics</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Creative translation of product texts, folders, brochures, but also trainings and e-learnings for beauty experts for a well known company from Aachen, Germany</li></ul>
<b>Beauty, personal care &amp; hygiene</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Creative translation of product texts, folders, brochures, but also trainings and e-learnings for beauty experts for a well known company from Aachen, Germany</li></ul>
<b>Foods &amp; Refreshments</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Product texts and packaging texts for a meat substitute product originating in the UK and sold primarily in Europe</li></ul>
<b>Ingredient labels &amp; product descriptions</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Product texts and packaging texts for a meat substitute product originating in the UK and sold primarily in Europe and labels for canned fish meals/typical Portuguese meals for a Portuguese market leader in this field</li></ul>
<b>E-commerce</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Translation/transcreation of product texts for a worldwide website. This company has recently launched its Dutch domain (also a river in South-America)</li></ul>



## BART JANSSEN TRANSLATIONS

### Translation experience (continued)

<b>SEO adaptation</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Translation of product descriptions, introduction texts, taking into account certain SEO terms. For a German webshop dedicated to light, lighting solutions, lamps, light sources, illumination and accessories</li></ul>
<b>E-learning</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Creative translation of trainings and e-learnings for beauty experts for a well known company from Aachen, Germany, for a an American-founded German logistics company providing courier, package delivery and express mail service, delivering over 1.8 billion parcels per year and for one of the largest roof tile manufacturers in the world that develops and manufactures all the components to achieve an aesthetic and perfectly weather-resistant pitched roof itself.</li></ul>
<b>Financial</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Several texts from the world's largest international membership organization dedicated to enhancing the knowledge and expertise of financial crime detection and prevention professionals, from a wide range of industries, in both the public and private sectors</li></ul>
<b>Consumer electronics</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Creative translation of product texts, folders, brochures, newsletters, user manuals, but also trainings and e-learnings for various products. Among others, refrigerators, microwaves, combi ovens, air cleaners, humidifiers, coffee machines, Bluetooth speakers and electric scooters.</li></ul>
<b>Transcreation</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Different texts, ranging from product brochures, travel guides, web texts and press releases to texts and ads for social media and documentation for the car industry.. In the field of regular translation: data sheets, user manuals for consumer electronics, contracts, general conditions and the like.</li></ul>

### Minimum rates

<b>English - Dutch</b>	0,09 euro*
<b>German - Dutch</b>	0,09 euro*
<b>Portuguese - Dutch</b>	0,14 euro*
<b>Rate per hour (incl. MTPE)</b>	50 euro
<b>Minimum rate</b>	15 euro

\* Trados rates for repetitions and fuzzies to be agreed upon

### About me

Besides a translator, I am a father of two daughters, Bente (13) and Mara (11) and husband to a wife (Marieke). I'm an avid reader and I especially like to read about World War II, the Vietnam War and history in general. I read fiction as well however, with Ken Follett being one of my all time favourites. I'm an avid sports fan and I like to visit a football game with my friends every now and then.

When I was abroad during my studies, Portugal and especially the city of Oporto, stole my heart – so I go back as often as I can. Besides reading I am addicted to music - I've been playing bass in a band for 25 years - my work day just isn't complete without listening to music. I'm also a huge movie buff and fan of various TV series – among my favourites are mainly historic series like Da Vinci's Demons, Marco Polo, Ripper Street, the Last Kingdom and Black Sails, but I also love more modern series like Gomorrah, Narcos, Stranger Things, Cobra Kai and Suburra.